

Ande usted, ande,
Que la misericordia
De Dios es grande. ⁹⁴

- 2005 —¿Hay quien nos escuche?—Nó.
—¿Quieres que te diga?—Dí.
—¿Tienes otro amante?—Nó.
—¿Quieres que lo sea?—Sí. ⁹⁵

2006 Hasta la última gota
De sangre diera por tí,
Sólo porque te mantengas
Siempre diciendo que sí.

2007 ¡Salero, que me mirastes!
¡Salero, que te miré!
¡Salero, que me gustastes!
¡Salero, que te gusté!

NOTAS

1 Otra leccion, publicada por LAFUENTE Y AL-
CÁNTARA, (II, 111, 2):

Yo me muero no sé cómo
Y mi mal es no sé qué;
Yo sanaré bien sé cuándo,
Si me cura quien yo sé.

2 Concuerta con esta otra copla:

El amor es un bichito
Que por los ojos se mete
Y en llegando al corazon
Da fatiguitas de muerte.

3 Var. en la parodia festiva:

Y yo digo que son cinco,
Con mi suegra y mi mujer.

4 Var.:

Por todo el lugar pregunto

5 El refran que quieren recordar esta copla y
la siguiente dice: *Donde hay gusto no hay disputa.*

6 *Cabayero*, sustantivo de aplicacion frecuentí-
sima aún entre los campesinos andaluces. *Adios, caba-
yeros*, dice el que se despide de sus amigos ó cono-
cidos.

7 Tambien de esta manera:

¡Tan chiquita y tienes luto!
Dime quién te se murió;
Si te s'ha muerto tu amante,
No yores, qu' aquí estoy yo.

8 Es glosa del refran: *Quien pregunta no yerra.*9 *Socorro* es nombre muy comun en muchos pueblos.10 *Jarmines*, por *jazmines*, como *jarme*, por *hazme*. LAFUENTE lee:

Las rosas ni los jardines.

11 Var.:

Quisiera que me dijeras
Si eso te sucede á tí.

12 *Alebanto*, prótesis, *levanto*.13 *Mesmo*, por *mismo*: forma anticuada, de uso frecuente en el pueblo.

14 Var.:

Me aguanto y callo.

15 *Cualesquiera*, por *cualquiera*. Para los campesinos de muchos puntos de Andalucía es desconocido el singular de este vocablo.16 *Naquera*, de *naquerar*, gitano, *decir*, *publicar*.17 El refran dice: *Soñaba el ciego que via* (veía) *y soñaba lo que queria*, ó *y eran las ganas que de ver tenía*.

18 Está usado el verbo en la primera persona del presente de indicativo, en vez de estarlo en la tercera. Es fenómeno comun y corriente.

19 Var.:

Que hables con otra.

20 Prefiero esta leccion á la de LAFUENTE, el cual dice:

Y quisiera no quererte.

21 *Manque*, suple á *aunque* y á *por más que*, de cuyas formas creo que se origina. Elidiendo la preposicion, suelen decir en muchas partes: *Mas que te vayas*, *mas que me maten*; y sustituida á la *s* la *n* de *aunque*, conjuncion que significa lo mismo que *por mas que* y *apesar de que*, resulta el vocablo del texto. Al ménos, yo así me lo explico. Tambien se oye *anque*, por *aunque*.

22 Var.:

La vida diera.

23 *Dijeron*, por *dijeron*.

24 Var.:

Cadena de amor me echastes,
Cadena de amor te eché.

25 Var.:

Los pensamientos m' asoman

26 Var.:

Pero temo que me deje
Con la vergüenza en la cara.

27 *Chachita*, dim. de *chacha*, *muchacha*; en muchos pueblos andaluces *tia*. La voz está usada en la acepcion de *amada*, *compañera*. V. la nota 48 de la seccion de *Requiebros*.

28 Imágen existente en la Puerta del Arenal de Sevilla, y á la cual se encomendaban los toreros antes de ir á la corrida.

29 Calle de Sevilla.

30 En la Mayoría de plaza.

31 Recuérdese la nota 18.

32 Este cantar parece inspirado en la frase proverbial: *Mi padre se llama jogaza y yo me muero de jambre*.

33 Esto es: que declare su pasion al objeto de ella.

34 En Cataluña:

Vostra mare es una rosa,
Vostre pare es un roser
Y vos sou la poncelleta (?)
Que algun dia cullirè.

35 Tambien se canta:

Dicen que lo negro es luto
Y lo encarnado alegria;
Vístete, niña, de verde,
Serás la esperanza mia.

Antiguas son estas simbólicas significaciones.
V. los siguientes fragmentos de romances (DURÁN,
Romancero general, 2.ª ed., I, ns. 46 y 49):

Seis criados van con él,
Que le sirven y acompañan,
Vestidos tambien de verde,
Porque su señor lo manda,
Como aquel que en sus amores
Esperanza lleva larga.

Banderilla lleva azul
Junto al hierro de la lanza:
Que celos son ocasion
De hacer yerros quien bien ama.

El pueblo conserva este simbolismo, como se echa
de ver por las coplas siguientes:

Dias há que lo verde
Me da inquietudes,
Porque mis esperanzas
Se han vuelto azules.

Dicen que tú no me quieres;
A mí no me da cuidado:
Mañana me pongo luto
De tafetan encarnado.

Muchos con la esperanza
Viven alegres;

Muchos son los borricos
Que comen verde.

Tambien los poetas literatos hacen uso frecuente
de la significacion emblemática de los colores. Así co-
mienza una letrilla de GÓNGORA:

Las flores del romero,
Niña Isabel,
Hoy son flores azules,
Mañana serán miel.
Celosa estás, la niña....

36 En sentido metafórico, *breva* significa «ven-
taja lograda ó poseida por alguno, y así se dice que
cogió ó se chupa (ó le cayó) buena breva.» (BARCIA,
*Primer diccionario general etimológico de la lengua espa-
ñola.*)

37 Var.:

Que la cogí de mi huerto;

38 «*Ojalá*, que la Academia corrige diciendo
ojalá, es interjeccion muy usada por el vulgo, que pa-
rece sabe hebreo al decirlo así; pues es la traduccion
literal de la voz hebrea.» (GARCÍA BLANCO, *El Folk-
Lore Andatuz*, n. 3.º, pág. 57.)

39 Así como el trabalenguas que inserté bajo
el n. 199 (vol. I) parece el germen de un drama de
LOPE ó de CALDERON, ¿no podría ser esta copla el em-
brion del cual resultara una obra moderna, por ejem-
plo, *El anillo de hierro*, de nuestro inspirado escritor
ZAPATA?

40 Tambien se canta:

Dame la mano, paloma,
Para subir á tu nido,
Que me han dicho que estás sola
Y quiero yo estar contigo.

41 Cfr. esta *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 75,1):

Andas morto por saber
Onde tenho a minha cama;
Tenho-a á borda do rio,
Á sombra da espadana.

42 *Najarse, caló, marcharse.*

43 Var.:

Ar pie de la yerbagüena

44 Var.:

Mi dicha fuera mayor.

45 Conserva la interesante tradicion de que tan excelente partido supo sacar en el mejor de sus dramas nuestro malogrado HARTZENBUSCH.

Al último verso suele sustituir este otro:

La fundacion del querer;

esto es: el fundamento, la base y raiz, lo más sólido y firme del amor.

46 Var.:

Si con una penitensia
Arcansara tu queré,

47 Ó de esta manera:

Bien sabe Dios que te diera
Por ese color moreno
Los ojitos de mi cara,
Aunque me quedara ciego.

En Portugal, (BRAGA, II, 53, 1):

Oh minha bella menina,
Quanto tenho te darei!
Dar-te-hei a vista dos olhos,
Cego por ti andarei.

48 Var.:

Que tengo yo de canela
En mi pecho un armasen.

49 ¡Lástima que la asonancia de los versos quinto y sétimo con el segundo y el cuarto menoscabe el mérito de esta delicada y preciosa copla! Análogo, aunque ménos rico en detalles, es el siguiente *stornello* toscano:

Fiore di pepe,
Io giro intorno a voi come fa l'ape
Che gira intorno al fiore della siepe.

50 Está usado *hacer* en la acepcion de *consequir*.

51 *Aprregonar, prótesis, pregonar.*

52 *Aflegio, por afligido.* Es frecuente en Andalucía la sustitucion de la *i* por la *e*: *besita, serujano, minuto, beriera* (visita, cirujano, minuto, vidriera).

53 Cfr. el siguiente lindísimo canto toscano (TICCI, n. 337):

So' innamorata di due giovinetti,
Uno di due, non so qual mi pigliare:
Quel più piccino mi pare il più bello,
Quello più grande nol posso lasciare:
A quel piccino gli ho dato la vita,
A quel più grande la palma fiorita.
A quel piccino gli ho donato l'alma,
A quel più grande una fiorita palma;
A quel piccino gli ho donato il core,
A quel più grande un mazzo di viole.

54 Es copla procedente del Alosno (Huelva), en donde han bautizado á Bethsabé, llamándola Isabela.

55 Debí decir en la nota 59 de la seccion anterior que en los que llamo estribillos de repeticion se sobrentiende casi siempre el primer verso de la copla;

y no es raro el ver que lejos de omitirlo, se reproduce, haciendo de una copla con estribillo dos seguidillas sin él. V. g.:

Cupidillo, no gastes
Chanzas conmigo,
Que si no tengo amores,
Los he tenido.

Cupidillo, no gastes
Conmigo chanzas,
Que si no tengo amores,
Tengo esperanzas.

56 Al examinar esta copla, no parece sino que la intuición popular ha adivinado la frase del Evangelio: *Erunt duo in carne una.*

57 Var.:

Niña, me distes el sí.

58 *Marfin*, por *marfil*. De la misma manera, *mejon* y *señon*, por *mejor* y *señor*.

59 En Portugal (BRAGA, II, 112, 1):

Uma só palavra tua
Decide da minha sorte;
Dar-me o sim é dar-me a vida;
Dar-me o não é dar-me a morte.

60 Var.:

Sobrino de *si* *usté quiere*,
Aguardando el *si* ó el *no*.

Prefiero estas lecciones á la de LAFUENTE, que dice (II, 110, 5):

Yo me llamo *si hay lugar*,
Pariente *si hay ocasion*,
Primo hermano de *si puedes*,
Aguardando el *si* ó el *no*.

61 Var.:

La luna para salir
Le pide al cielo licencia
Y yo para hablar contigo
La pido con reverencia.

Ambas coplas se cantan en las serenatas, variando así el tercer verso:

Y para cantar yo aquí

62 Término de comparación comunísimo en Andalucía, tanto como ininteligible para mí. (V. *Juan del Pueblo*, 49.)

63 Var.:

No serás la primer dama
Que ha dado muerte á su dueño.

64 Lo mismo en Portugal (BRAGA, II, 116, 5):

Aqui tens meu coração,
Se o queres matar bem podes;
Olha que estás dentro d'elle,
E se o matas tambem morres.

65 También de este modo:

¡Mi corazón á tus piés
Lo ves y no lo levantas!
¡Mira si te quiero bien,
Que estoy rendido á tus plantas!

66 Días vendrán en que el amante popular procure hacer por sí lo que ahora con diferente objeto recomienda á su amada. Entónces cantará, devorado por el mal de los celos:

Desempedraré tu calle
Y la cubriré de arena,
Para mirar las pisadas
De los que rondan tu reja.

67 *Quió: de quiero, quieo; y de ahí quió.*

68 Compárese con esta copla y las dos anteriores la siguiente linda poesía de EUSEBIO BLASCO, que copio íntegramente porque es corta (*Soledades: páginas en verso*, Madrid, 1877, n. xxii):

No me mires airada,
No más enojos,
Mirame cariñosa, luz de mis ojos.
Mirame con los ojos
Medio entornados,
Dándome mil suspiros entrecortados.
Mirame con los ojos
Medio escondidos,
Como los de los niños que están dormidos.
Mirame tan de cerca,
Que con tu aliento
Aspire yo en tus ojos tu pensamiento.
Mirame mientras duren
Nuestras veladas,
Y contemos las horas por las miradas.
Ciégame de tus ojos
Con los destellos,
Mirame con el alma que asoma en ellos.
Mirame, que me hieres
Y no me dañas...
Y yo vivo á la sombra de tus pestañas.

Ahora bien, estas seguidillas disfrazadas se escribieron en 1876; las coplas ns. 1910 y 1911 fueron publicadas por LAFUENTE en su *Cancionero*, en 1875 (II, 112, 2 y I, 189,7). Ha imitado, pues, el poeta culto al poeta popular. Bien es verdad que ya en la novela *Una señora comprometida* había desleído en unas cuantas páginas de prosa la copla popular que he señalado con el n. 1697. Estas rapsodias no dejan de ser frecuentes; citaré además una de que dí cuenta en una nota de mi artículo *Dos amantes multiformes* (*La Enciclopedia* año IV, 436). Canta el Pueblo:

¡Quién fuera gatito negro
Y por tu ventana entrara
Y á tí te diera un besito
Y á tu madre la arañara!

EGUILAZ, en su zarzuela *El molinero de Subiza* dijo:

¡Quién fuera gato
Y entrar pudiera
Por la gatera
De tu portal,
Y un arañazo
Diera á tu madre
Y á tí te diera
Cuanto hay que dar!

Y añadía yo: «Pero el Pueblo no se queja por que le desposean de las producciones de su musa. ¡Bien al contrario procedería el tal autor, si popularizada cualquier copleta suya, la diera por popular el colector de algun cancionero!»

A mayor abundamiento, y valga por lo que valga, consignaré el hecho de parecerse demasiado la siguiente rima del malogrado BÉCQUER:

Por una mirada un mundo;
Por una sonrisa un cielo;
Por un beso... ¡yo no sé
Que te diera por un beso!

á esta *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 83,7):

Por um teu mais terno olhar
Déra da vida a metade,
Num sorriso dera a vida,
Por un beijo a eternidade.

69 *Más vale un toma que dos te daré.* (Refr.)

70 *Buenas son mangas después de Pascua.* (Refr.)

71 En un canto pop. siciliano (PIRRÉ, n. 136):

O mi dieiti sí, ó no dieiti,
Stari nun pozzu echiù 'nta chistu locu.

72 Refiérese al refran: *El perro del hortelano ni come ni deja comer al amo.*

73 Esto es: si estás comprometida con otro.

74 *No poder ver a uno:* odiarle.

75 *Andar como gato por paredes,* frase adverbial, que significa pasar apuros y penalidades por realizar una empresa difícil. No hallo esta frase en los diccionarios, ni tampoco esta otra: *Defenderse como gato panza arriba.*

76 También en esta forma:

Aunque te vuelvas culebra
Y te tires á la mar,
Te tengo de perseguir,
Hasta mi intento lograr.

77 Recuerda el derecho de asilo, del cual también hay reminiscencia en la siguiente copla:

Por agravios que me hagas,
De tí no me vengaré,
Porque te vale el sagrado
De haberte querido bien.

A usar del derecho de asilo se llamaba *acojerse á sagrado* y más comunmente *ganar ó tomar iglesia*. Por si mis lectores han oído alguna vez la frase proverbial *la Avaricia tomó iglesia* y no han acertado á explicarse su origen, veanlo en el cuento siguiente, que oí á mi amigo JACINTO VALDIVIA Y MAZA, y publicó en *El Folk-Lore Andaluz*, n. 4.º, 124-126.

«La Verdad y la Justicia, en vista de que por aquí no medraban, concertáronse para emprender un largo viaje, de vuelta del cual distribuirían como buenas hermanas lo que hubiesen ganado. La Avaricia se les incorporó en el camino, entró en la sociedad y se hizo depositaria del dinero comun. La Justicia y la Verdad ganaban mucho dinero con sólo mostrarse á las gentes: tan hermosas eran. Ya que tenían muy buenos ahorros, determinaron regresar de su expedición y

repartirlos; á la Avaricia sabia muy mal no quedarse sino con la tercera parte de ellos y trató de aminorar el número de partícipes, para aumentar la participación: una tarde, pasando por un puente, dió un empujón á la Verdad, la cual cayó al agua y se ahogó. Desde entónces no hay verdad en el mundo. La Justicia, al presenciarse tal infamia, trató de castigar á la Avaricia; pero ésta, llevando sobre sí el producto del trabajo ajeno, echó á correr y tomó asilo en una iglesia cercana. Aún no ha salido de la iglesia y en ella estará hasta que la iglesia se caiga y la aplaste (1).

78 O bien:

Serrana, tu amor me mata;
No lo puedo remediar;
Me has de querer á la fuerza,
O el diablo te ha de llevar.

79 Lo mismo en Portugal (BRAGA, II, 71-2):

Eu amante e tu amante,
Qual de nós será mais firme.
Eu como o sol a buscar-te,
Tu como a sombra a fugir-me.

80 *Duqitas*, dim. de *ducas*, caló, *penas hondas*. Sólo se usa en plural.

81 *Querer á montones:* querer mucho.

82 También de este modo:

Una gotera continua
Ablanda una dura piera
Y yo, chiquiya, no pueo
Ablandarte con la lengua.

(1) Para mejor apreciar el concepto que tiene el Pueblo respecto á la largueza ó la codicia de eclesiásticos y devotos, V. las *rimas infantiles* ns. 131-135, los versos 10-11 del n. 98 y los refranes y frases siguientes: *A bizcocho de monja, fanega de trigo, ó pernil de tocino, Abad avariento, por un bodigo pierde ciento, Hábito de beato y uñas de gato. Parece que le hizo la boca un fraile, Más interesado que la Iglesia etc. etc.*

Una *cartiga* portuguesa (BRAGA, II, 71, 7):

Tu dizes que não, que não,
Inda has de vir a querer;
Tanto dá a agua na pedra
Que a faz amollecet.

Concuerdan estas coplas con la sentencia latina:
Gutta cavat lapidem, non vi sed saepe cadendo.

83 Var.:

A un toro brabo lo amanso

84 *La tema, por el tema; como la fin, la prosurta*
(el fin, el *non plus ultra*).

85 Var.:

Por aquellas estrellitas

86 *La bera: el borde, el lado. A mi bera: junto á mi,*
cérca de mí.

87 Var.:

Que 'r mundo da munchas buertas.

88 No es posible hacer mejor apología del poder
de la esperanza.

89 Concuerda con el refran: *Pobre porfiado saca*
mendruco.

90 También se canta de este modo:

Si tú te mantienes firme
En la ley que profesamos,
Yo te entregaré las llaves...

91 El concepto que encierra el último verso se repite frecuentísimamente en el curso del proceso amoroso popular, como verá el lector. Es arraigada y común la idea de que mujer y fragilidad siempre van juntas. *Fragilidad, tú tienes nombre de mujer*, hizo decir el trágico inglés al príncipe Hamlet. En nuestros antiguos romanceros á cada volver de hoja se tropieza con ese pensamiento. (DURAN, I):

Breve será mi jornada;
Tu firmeza no sea breve:
Procura, aunque eres mujer,
Ser de todas diferente.—N. 22.

Por lo cual hace le pinten
En el campo de la adarga
Una nao veloz que al viento
Rompiendo del mar las aguas,
Porque en pasando una ola
No queda señal formada,
Que es condicion de mujeres,
De quien no hay firme palabra.

Y promete que jamás
Creerá de mujer palabra,
Porque son plumas en viento,
O escrituras en el agua.—N. 50.

Exageracion hay en todo ello:

Bien dirás, Azarque mio,
Que mujeres son livianas,
Mas hay muchas diferentes,
Como soldados en armas.—N. 25.

Y, según reza el romance caballeresco:

Todas malas no es posible,
Ni es posible todas buenas;
Hierbas hay que dan la vida,
Y quitan la vida hierbas.

92 *Pasionera*: así llaman en muchos puntos á la *pasionaria*.

93 Entre abundante porcion de coplas que han tenido la bondad de recoger para esta obra mis estimados amigos LUIS Y ANTONIO PALOMO hallo variada la del texto en esta forma:

Para que yo á ti te quiera,
He de decir siete veces:
Quiero, quiero, quiero, quiero,
Quiero querer y quererte.

94 Este estribillo se adjunta á muchas de las seguidillas que sólo constan de cuatro versos. Para el propio uso hay gran número de estribillos sueltos, piezas de encaje que allá van donde las reclama la intransigencia musical. He aquí algunos de esos estribillos:

- a) ¡Ay, Pepe, Pepel
En el rincón del alma
Te tengo siempre.
- b) Pepe, Pepito,
En el alma te tengo
Retratadito.
- c) ¡Ay! que me ha dado
Calentura y con verte
Se me ha quitado.
- ch) Ay, amor, tente,
Que me faltan las fuerzas
Pá sostenerte.
- d) ¡Ay, amor miol
Trata de bisitarme;
Si no, t' orbío.
- e) Anda y no cenes;
Berás por la mañana
Qué cara tienes.
- f) ¡Viva la gracial
¡Viva lo que se quiere
Con eficaz!
- g) Y el estribillo...
Cuando sale la aurora,
Se calla el grillo.

- h) Y el estribillo...
Tu padre con tu madre
Y yo contigo.
- i) Y el estribillo...
Como tú no lo digas,
Yo no lo digo.
- j) Y el estribillo...
Una pulga saltando
Quebró un lebrillo.
- k) Esto es tan cierto
Como pasión no quita
Conocimiento.
- l) Esto es tan cierto
Como el avemaria
Y el padrenuestro.
- m) Esto es tan cierto
Como que el sol alumbra
Con sus reflejos.
- n) Esto es tan cierto
Como saltarse un ojo
Quedarse tuerto.
- ñ) Esto lo dijo
Uno que estaba arando
En un cortijo.
- o) A ti ba ésa:
Si eres entendiyo
Da la respuesta.
- p) Vamos andando,
Que si usted lleva miedo,
Yo voy temblando.
- q) And' usted, tía,
Que se ba 'sté cayendo
E presumía.

- r) ¡Ay! que te quiero...
Para en no habiendo leña,
Pegarte fuego.
- s) ¡Ay! que te quise...
Lo mismo que los plomos (1)
A las perdices.
- t) ¡Ay! que te quise.
Como no fué de véras,
No te lo dije.

95 Mi amigo el Sr. CÁNDENAS (Osuna) me ha comunicado este cantar en la forma siguiente:

- ¿Estamos solitos?—Sí.
—¿Habrás quien nos oiga?—Nó.
—¿Quieres que te diga?—Dí.
—¿Tienes otro amante?—Nó.
—¿Quieres que lo sea?—Sí.

Aquí no parece sobrar verso alguno: es una quintilla evidentemente creada *uno contextu*. La copla tal como va en el texto fué traducida al alemán en el *Magazin für die Literatur des Auslandes*, de Leipzig, núm. 42, correspondiente al 18 de Octubre de 1879.

(1) Como los perdigones. (*Var.*)

TERNEZAS